УДК 81'373.21

DOI: 10.21209/1996-7853-2021-16-4-78-88

Лидия Михайловна Дмитриева,
Алтайский государственный университет
(г. Барнаул, Россия),
e-mail: dmitrlm@mail.ru
<https://orcid.org/0000-0003-3008-8528>

Чжан Юньфэй,
Алтайский государственный университет
(г. Барнаул, Россия),
e-mail: rkiasu@mail.ru
<https://orcid.org/0000-0002-0259-2076>

Топонимы «Россия», «Москва», «Барнаул» в сознании китайских студентов

В статье проводится анализ топонимов «Россия», «Москва», «Барнаул» с точки зрения ментально-топонимического стереотипа в сознании китайских студентов. Цель данного исследования – определить влияние ментально-топонимических стереотипов у китайских студентов на восприятие ими русских топонимов. Для достижения этой цели необходимо решить следующие задачи: рассмотреть сущность таких понятий, как «топонимика», «топоним», «стереотип»; проанализировать происхождение топонимов «Россия», «Москва» и «Барнаул» и определить их понимание в сознании китайских студентов. Различия в культуре и этнической принадлежности делает неизбежным появление стереотипов у людей, вступающих в контакт с культурой других стран или других этнических групп. Дальнейшее изучение топонимов, связанных с историей и культурой России, позволит расширить круг знаний у китайских студентов о русской культуре. Исследование основано на результатах анкетирования 100 китайских студентов с целью выявления их понимания, определения стереотипов в отношении географических названий «Россия», «Москва» и «Барнаул». Использование метода анкетирования и ассоциативного эксперимента позволило выявить влияние существующих стереотипов у китайских студентов в понимании иностранных (русских) топонимов «Россия», «Москва» и «Барнаул». Понимание иностранными учащимися географических названий, которые не являются национальными, в основном связано с географическим положением и некоторыми объектами, известными в определённой местности. В связи с этим в сознании китайских студентов, например, глубоко укоренилось впечатление, что «Москва красная». Таким образом, авторы приходят к выводу, что топонимы несут беспрецедентный объём информации, связанной с историческими и социокультурными аспектами. Углублённое изучение русских топонимов может помочь китайским студентам больше узнать о русской культуре. Для понимания русских топонимов китайские студенты учитывают географическое положение, климат, особенности национального языка и культуры, а также значение различных культурных символов.

Ключевые слова: топонимика, топоним, Россия, Москва, Барнаул, стереотип, ментально-топонимический стереотип

Lidiya M. Dmitrieva,
Altai State University
(Barnaul, Russia),
e-mail: dmitrlm@mail.ru
<https://orcid.org/0000-0003-3008-8528>

Zhang Yunfey,
Altai State University
(Barnaul, Russia),
e-mail: rkiasu@mail.ru
<https://orcid.org/0000-0002-0259-2076>

Toponyms “Russia”, “Moscow”, “Barnaul” in the Minds of Chinese Students

The article analyzes the toponyms “Russia”, “Moscow” and “Barnaul” from the point of view of the mental toponymic stereotype in the minds of Chinese students. The aim of the study is to identify the origin of these toponyms, as well as their perception in the minds of Chinese students. The difference in culture and ethnicity makes it inevitable for people who come into contact with the culture of other countries or other ethnic groups

© Дмитриева Л. М., Чжань Юньфэй, 2021

to develop stereotypes. So, further study of toponyms associated with the history and culture of Russia will expand the circle of knowledge of Chinese students about Russian culture. The study is based on the results of a survey of 100 Chinese students in order to identify their understanding and identify stereotypes regarding the geographical names "Russia", "Moscow" and "Barnaul". A consistent study of toponyms will help to achieve their understanding. The use of the questionnaire method and associative experiment made it possible to reveal the influence of existing stereotypes among Chinese students in the understanding of foreign (Russian) toponyms "Russia", "Moscow": and "Barnaul". The understanding by foreign students of geographic names that are not national is always primarily related to the geographic location in which they are located and some of the features for which the city is famous. In this regard, the impression that Moscow is red is deeply rooted in the minds of Chinese students. Thus, the authors come to the conclusion that toponyms carry an unprecedented amount of information related to historical and socio-cultural aspects. Russian toponyms can help Chinese students learn more about Russian culture and expand their understanding of it. In order to understand the names of Russian toponyms, Chinese students rely on their geographical location, climate, features of the national language and culture, as well as on the study and understanding of various cultural symbols.

Keywords: toponymy, toponym, Russia, Moscow, Barnaul, stereotype, mental toponymic stereotype

Введение. Актуальность исследования обусловлена тем, что в настоящее время у исследователей активно проявляется интерес к когнитивно-прагматическому подходу изучения топонимов и понятию «ментально-топонимический стереотип», среди них из-за различий в концепциях разных этнических групп изменились и концепции выражения пространственных топонимов. С развитием культурной глобализации происходит гуманитарная интеграция разных стран и разных народов. Как носитель культуры язык и связанная с ним система понятий важную роль в развитии кросс-культурных взаимодействий. Разница в культуре, этнических традициях, историческом опыте делает неизбежным появление стереотипов у людей, когда они вступают в контакт с культурой других стран или других этнических групп. Культурные стереотипы заставляют людей считаться с национальными, историческими особенностями или субъективными суждениями, когда люди разных национальностей используют их с целью понимания сущности разных культур.

Совокупность географических названий обозначают словом «топонимия» [1, с. 3]. Топонимика – это междисциплинарная наука в географии, истории и филологии, научная дисциплина, которая изучает географические названия, их происхождение, развитие, современное состояние, смысловое значение, написание и произношение. Топонимика является интегральной научной дисциплиной. Она возникла на стыке нескольких наук – лингвистики (языкознания), истории и географии. В этом заключается сложность топонимики, её комплексная междисциплинарная сущность¹. Такого же

¹ Басик С. Н. Общая топонимика: учебное пособие для студентов географического факультета. – Минск: БГУ, 2006. – 200 с.

мнения придерживается и китайский учёный Чу Япин, она считает, что топонимия не является «исключительной дисциплиной» географии, истории и лингвистики, она принадлежит к маргинальной дисциплине [2].

С момента появления топонимов лингвисты никогда не прекращали изучать их. Топонимы фиксируют процесс исследования мира человеком, процесс этнических изменений и интеграции, а также изменения окружающей среды. Они являются плодами духовной культуры и отражают культурные особенности разных эпох [3, с. 25]. «Топоним – это печать, поставленная человечеством на землю, а история топонимов стара, как язык» [4].

Топонимы – важная часть географии: «Они являются своеобразным связующим звеном между человеком и географическим объектом, не только указывая его место на поверхности планеты, но и давая интересную, зачастую очень важную научную информацию»². В. Д. Бондалетов считает, что «географические объекты (реки, моря, горы, местности, города: села, области, страны, улицы, проспекты, дороги и др.) также имеют собственные имена – топонимы»³.

Цель данного исследования – определить влияние ментально-топонимических стереотипов у китайских студентов на восприятие и понимание ими русских топонимов. Различия в национальной и этнической культурах неизбежно приводят к тому, что у китайских студентов возникают определённые ассоциации, связанные с данными топонимами. Используя метод анкетирования, авторы статьи приходят к выводу, какие стереотипы возникают при восприятии топо-

² Там же.

³ Бондалетов В. Д. Русская ономастика: учебное пособие для студентов педагогических институтов. – М.: Просвещение, 1983. – 224 с.

нимов «Россия», «Москва» и «Барнаул» в сознании китайских студентов, определили причины их возникновения.

Стереотипы считаются частью картины мира, которая относится к ментальным и содержательным аспектам языка и культуры. Содержание языковых стереотипов состоит из субъективно детерминированных суждений, описательных и оценочных признаков. В соответствии с социально-историческими факторами заранее заданная когнитивная модель связана с объектами в реальности. В частности, топонимы представляют собой собственные названия отдельного географического места включая населенные пункты, реки и т. п.¹

Китайские учёные Цзян Юнчжи и Чжан Хайчжун считают, что формирование стереотипов имеет «предвзятое» влияние на наши взгляды, людей или предметы. Как только стереотип сформирован, существующие предрассудки и некоторые неправильные представления будет трудно устранить. По поводу этой точки зрения учёные дали пояснения в своей статье: «Стереотип – это когнитивная структура, состоящая из знаний, пониманий и ожиданий людей в отношении определённых людей или предметов. Это фиксированное восприятие и тенденция, часто в такой категории, как пол, профессия, этническая принадлежность, регионы или топонимы люди создают серию стереотипов, хотя это не совсем верно, но они предвзято относятся к тому, что мы имеем предвзятое влияние на наши взгляды, людей или предметы» [5, с.157].

Понятие модели в гуманитарных науках обозначает абстрактную схему некоторого фрагмента или явления действительности. Как отмечает исследователь В. И. Карасик, «модель как исследовательский конструкт реальности представляет собой рабочий инструмент для изучения сущности рассматриваемого явления» [6, с. 6]. В настоящее время понятие «моделирование» становится неотъемлемой частью научных исследований. Моделирование действует как метод представления объектов, явлений или процессов, а также как метод проверки.

Моделирование – это основной метод когнитивной лингвистики. Различные язы-

ковые явления, а также процесс генерации и восприятия различных типов высказываний необходимо анализировать с помощью когнитивного моделирования. Когнитивные модели позволяют наиболее точно проанализировать природу изучаемого явления.

Создание когнитивного моделирования – это и создание когнитивной теории (частичной или общей). С помощью когнитивных моделей люди могут эффективно описывать взаимосвязи различных компонентов или элементов человеческого познания, этапы обработки информации и характеристики перехода от одного этапа к другому, моделирование может объяснить различные факты и явления, обнаруженные на основе экспериментов.

Методология и методы исследования. Сущность понятия «сознание» до сих пор остаётся одним из самых расплывчатых и неясных в современной науке. В настоящее время, несмотря на все попытки дать определение этому понятию, ни один учёный не может предоставить полного и исчерпывающего описания. С психологической точки зрения, «сознание» рассматривается как «свойственный способ отношения к объективной действительности, опосредованный всеобщими формами общественно-исторической деятельности людей» [7; 8].

С нашей точки зрения, «сознание» в исследовании топонима является более предметным изучением другого определения – сознания о мире, полученном в результате познавательной деятельности (когниции) субъекта, сформировавшейся в результате познания (отражения) субъектов окружающей действительности» [8].

На рубеже XX–XXI вв. в области топонимических исследований отмечается переход к антропоцентрической парадигме научного знания [9, с. 479]. Из-за различий в концепциях разных этнических групп (не только стран, но и разных регионов, в которых они расположены) изменились и концепции выражения пространственных топонимов. Этот стереотип восприятия топонимов разных стран и разных народов называется «ментально-топонимический стереотип». По мнению Н. Д. Голева и Л. М. Дмитриевой, выделяются четыре основных стереотипа, участвующих в организации топонимической системы:

- 1) антропоцентрический стереотип;
- 2) стереотип временного соположения;

¹ Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Русский язык, 2000. – С. 127; Urban Linguistic Diversity: Materials of the 1st International conference / Reviewed by V. M. Alpatov, N. V. Vasilyeva. – М.: Institute of Linguistic RAS, 2018. – 52 p.

3) стереотип пространственного соположения;

4) стереотип отражения внутренней структуры.

Определив реальный набор стандартов (стереотипных блоков), которые вычленились языковым сознанием человека, можно смоделировать топонимическую картину мира, выяснить механизмы, управляющие и связывающие эту топонимическую систему [10, с.13]. Таким образом, люди могут лучше понять социальную культуру разных стран и разных этнических групп, изучая особенности топонимических стереотипов, существующих у разных национальностей в разных странах.

В исследовании использовались следующие методы сбора материала: ассоциативный эксперимент, анкетирование. С помощью лингвистического ассоциативного эксперимента и анкетирования проанализируем и определим русские топонимы в сознании китайских студентов.

Результаты исследования и их обсуждение. Существование ментально-топонимических стереотипов у большинства китайских студентов оказывает существенное влияние на восприятие русских топонимов. Наиболее часто студенты, обучающиеся в Алтайском государственном университете, встречаются с такими русскими топонимами, как «Россия», «Москва» и «Барнаул». Отметим, что студенты подсознательно экстраполируют существующие стереотипы географических объектов и этнических обычаев на восприятие и понимание русских топонимов. Что касается китайских студентов, обучающихся в России, то они, безусловно, изучали историю и развитие определённых географических названий. Ментально-топонимическая стереотипизация возникла у китайских студентов ещё до начала обучения в России, что вызвало трудности при понимании топонимов «Россия», «Москва» и «Барнаул» – в сознании китайских студентов уже сложились определённые стереотипы.

Топонимы – это название географических объектов, представляющее субъективную интерпретацию местности людьми, живущими в ней. Топонимы передают три типа информации: пространственное местоположение, временную и культурную информацию. Многие особенности территории, на которой находится то или иное государство, могут быть отражены в топонимах – топо-

графия, расселение этнических групп, их миграция, религиозные и культурные традиции и местный язык¹.

Топонимы обладают высокой степенью стабильности. «Развитие географических названий происходило в течение длительного исторического периода, поэтому они относительно стабильны» [11, с. 153]. После того как место названо и активировано, оно обычно сохраняется очень долгое время. Некоторые не менялись десятилетиями, некоторые – сотни лет, а некоторые сохраняли свою жизнеспособность даже тысячи лет. Следовательно, через географические названия китайские студенты могут получить историческую информацию о России.

Гносеологическое понятие топонима (с точки зрения сознания) заключается во взаимосвязи предмета и образа объекта (идеи); при этом образ предмета, охватываемого топонимом, уточняется идеей, лежащей в основе географического термина, неотъемлемого элемента идеи топонимического объекта (а иногда и его составляющей) [9, с. 485].

Исследование основано на результатах анкетирования 100 китайских студентов с целью выявления их понимания и определения стереотипов в отношении географических названий «Россия», «Москва» и «Барнаул».

Название страны «Россия» происходит от древнего слова «Русь». Первоначальное значение «Русь» – это не территория, а сокращённое название нации, народ, которым теперь называются русские. Происхождению названия топонима «Русь» посвящены исследования Р. А. Агеевой, которая отмечает различные точки зрения происхождения. Исследователь считает, что названия «Русь» и «Рос» – это две формы одного и того же этнонима. Проведённое нами анкетирование показывает, что китайские студенты, обучающиеся в России, не имеют полного представления о российской истории и плохо разбираются в происхождении термина «Россия». Они субъективно понимают значение топонима «Россия» через изученную историю и сопоставляют со своими стереотипами топонимов. Данные анкетирования студентов представлены в табл. 1 (сохранена грамматика, орфография и пунктуация информантов).

¹ Никонов В. А. Введение в топонимику. – Изд. 2-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2011. – С. 101.

Таблица 1

Результаты анкетирования китайских студентов по восприятию топонима «Россия»

Вопросы	Ответы китайских студентов	Обобщение ответов	%
Когда упоминается топоним «Россия», какие ассоциации у вас это вызывает?	В моём сознании, топоним «Россия» связано с шоколадом, водкой и медведей	Водка, шоколад, медведь	100
	Россия – страна с самой большой площадью суши в мире	Большая страна	100
	Россия имеет большую территорию и высокие широты. Из-за холодного климата мужчины любят пить водку	Холодное место	94
	Топоним «Россия» напоминает мне красный цвет, потому что Кремль и Красная площадь, многие старинные постройки в России красные	Красная площадь, красный цвет	87
	На мой взгляд, Россия белая, потому что каждый год идёт снег очень долго в России	Большая белая страна	38
	С топонимом «Россия» мне легче думать о серьезных, высоких солдатах, потому что я часто смотрю военные парады на Красной площади по телевизору. И русские мужчины очень сильные	Смелые люди, серьезные и сильные солдаты	33
	Название «Россия» сразу напомнило мне российский флаг трёх цветов: красного, белого и синего	Цвет национального флага (белый, синий, красный)	33
	Я не знаю, откуда произошло название «Россия», но в моей памяти сразу же возник узор на российском гербе – двуглавый орёл	Двуглавый орёл	3
Как вы думаете, какое происхождение у названия страны «Россия»?	Я думаю, топоним «Россия» происходит от древнего слова «Русь»	Производное от слова «Русь»	57
	Название «Россия» происходит от финского, потому что жители Финского залива в Северной Европе когда-то называли эту землю «Ruotsi»	Производное от финского слова «Ruotsi»	22
Как вы думаете, какое значение у топонима «Россия»?	«Россия» – это страна, это государство	Государство	100
	«Россия» – это страна, в которой живут русские и во главе с русскими	Страна, в которой живут русские люди	76

На основе данных, представленных в табл. 1, можно сделать вывод, что стереотипы китайских студентов относительно топонима «Россия» отражаются в двух аспектах (антропоцентрический стереотип и стереотип пространственного соположения). Рассмотрим антропоцентрический подход. При упоминании топонима «Россия» у китайских студентов возникают следующие ассоциации: «смелые люди, серьезные и сильные солдаты». Объяснить этот стереотип нетрудно: с развитием и применением мультимедийных технологий люди получают много информации по нескольким каналам, в результате у данного топонима сложился антропоцентрический стереотип из описания СМИ и косвенных описаний других людей.

Стереотип пространственного соположения выражается в терминах «холодное место» и «большая белая страна», это связано с пространственным расположением генерируемого географического объекта, то есть географический объект расположен в северных широтах, климат здесь холодный. «Цвет национального флага» и «двуглавый

орёл» – следствие передачи культуры между разными странами и народами.

О происхождения топонима «Россия» китайские студенты высказали два возможных предположения: произведено от слова «Русь» и произведено от финского слова «ruotsi». Точка зрения «произведено от слова «Русь» – самая общепринятая в академических кругах. Мнение о том, что топоним происходит от финского слова «Ruotsi» показалось нам интересным. Проанализировав соответствующую литературу по данному вопросу, мы пришли к выводу, что оно (имя «Ruotsi») могло возникнуть, когда «скандинавы широкой волной вливались на восточнославянские территории и вместе с восточным славянством, впитав в себя это южное имя, имели соприкосновение с южными и восточными племенами финнов» [12, с. 54].

В 1975 г. польский историк Х. Ловмянский опубликовал книгу «Русь и норманны», которая была переведена и опубликована на русском языке в 1985 г. В книге можно найти следующее суждение, аналогичное данной концепции: «...поскольку название (Русь/Ruotsi) первоначально обозначало террито-

рию в Среднем Поднепровье, то очевидно, что финны перенесли его на Швецию, узнав о нём от скандинавов, которые, видимо, в момент передачи названия находились на Руси в качестве воинов или купцов...» [13].

Данное мнение представлено в работах лингвистов и историков. Возможно, мы никогда не узнаем с точностью и большой долей вероятности, откуда взялись слова «Русь» и «Ruotsi». Вместе с тем очевидно, что для раскрытия происхождения топонима «Россия» необходимы сведения из области географии, истории и этнографии.

Согласно результатам анкетирования, 100 % китайских студентов понимают топоним «Россия» как очень холодное место. Большинство респондентов ассоциируют понятие с географическими объектами, с людьми, живущими на этой территории, поэтому сформировались определённые стереотипы, в ответах появились «смелые люди, серьёзные и сильные солдаты» (87 %) и «большая белая страна» (94 %). Некоторые китайские студенты (33 %) связывают то-

поним с культурными символами, думают о двуглавом орле на российском гербе; часть респондентов (38 %) называют вещи, которые могут представлять Россию в их сознании (водка, шоколад, медведь).

Таким образом, происхождение топонима «Россия» показывает уровень понимания китайскими студентами истории России. Студенты (57 %) знают, что топоним «Россия» произошёл от слова «Русь», некоторые (22 %) полагают, что этноним северного происхождения – от финского слова «Ruotsi» [14; 15]. По поводу значения топонима «Россия» китайские студенты придерживаются простой и универсальной концепции, термин «Россия» обозначает для них страну, в которой живут русские, при этом о глубоком и историческом значении термина «Россия» никто из студентов представления не имеет.

В ходе поведённого анкетирования китайских студентов по восприятию топонима «Москва» получены результаты, представленные в табл. 2 (сохранена грамматика, орфография и пунктуация информантов).

Таблица 2

Результаты анкетирования китайских студентов по восприятию топонима «Москва»

Вопросы	Ответы китайских студентов	Обобщение ответов	%
Когда упоминается топоним «Москва», какие ассоциации у вас возникают?	«Москва» красная, потому что Красная площадь и Кремль красные	Красный цвет (Красная площадь) и белый цвет (снег)	100
	Москва – столица России	Столица России	86
	В сознаний в первую очередь появилась песня «Подмосковные вечера»	Песня «Подмосковные вечера»	79
	«Москва» – и холодный и тёплый город, потому что климат в городе очень холодный, а цвет здания тёплый	Здания тёплых цветов и холодный климат	63
	Москва – город с многовековой историей, в городе много дворцовых комплексов	Дворцовый комплекс зданий	39
Как вы думаете, какое происхождение у названия города «Москва»?	Название города «Москва» происходит от названия реки Москва-река	Производное от топонима «Москва-река»	57
	Название города «Москва» происходит от славянского корня – «моск-»; Название происходит от славянского языка, что означает «низменное и влажное место»; Название происходит от корня «моск-» славянского языка, означающего «болото»	Производное от славянского корня «моск-» – «сырое место»	28
	Не знаю	Не знают (не могут объяснить)	15
	Читал информацию, думаю, что означает мокрое место или болото	Означает «мокрое место», «болото»	28
Как вы думаете, какое значение имеет топоним «Москва»?	Читал информацию, думаю, что означает замок	Означает «замок»	9
	Не знаю	Не знают (не могут объяснить)	63

У китайских студентов разные ассоциации, связанные с топонимом «Москва». Например, «красный» (Красная площадь) и «белый» (снежное поле) – здания тёплых цветов и холодный климат. Город Москва – сто-

лица России, древний и известный во всём мире город; имеет старинные и красивые дворцовые комплексы зданий и т. д. Ассоциации формируются благодаря информации в СМИ и в книгах, ментально-топонимиче-

ские стереотипы топонима «Москва» у китайских студентов связаны с архитектурной культурой Москвы, географическим положением и историей города.

Анкетирование студентов о восприятии топонима «Москва» показало: 100 % студентов знают, что этот город – столица России, и этот ответ известен всем студентам, в том числе и обучающимся в Китае.

Со дня основания КНР (1 октября 1949 г.) русская культура оказала большое влияние на китайцев. Песня «Подмосковные вечера» (музыка В. П. Соловьёва-Седого, стихи М. Л. Матусовского) очень известна в Китае с прошлого века, популярна она и в настоящее время. Понятны ассоциации большинства китайских студентов (63 чел.): «Москва» – песня «Подмосковные вечера»; в сознании респондентов Москва – тихий и красивый город-сад, город романтической любви.

Понимание иностранными учащимися географических названий, не являющихся национальными, в первую очередь связано с отдельными выдающимися объектами, которыми гордится город. Например, Красная площадь. В Китае во время повседневного общения людей или в средствах массовой информации часто говорят о Красной площади, при этом упоминают город, в котором она расположена, то есть «Московская Красная площадь», поэтому в сознании китайских студентов глубоко укоренилось, что Москва «красная».

Результаты ответа на вопрос о происхождении названия города Москвы стали следующими: китайские студенты знают, что это название – производное от топонима «Москва-река» (57 %), а также от славянского корня «моск-» (28 %). Многие города России названы по названию реки, на которой расположен город. В данном случае топоним «Москва» описательно обозначается как «Город на Москве-реке». Лингвисты считают, что название города произошло от древнеславянского корня «моск-», что означает «мокрое место, болото». Прослеживалась и другая версия: одну из легенд о начале Москвы в XVII в. записал дьякон Холотьего монастыря Тимофей Каменевич-Рвовский, который полагал, что город основал библейский герой Мосох, сын Иафета, внук Ноя [16].

В ходе проведённого анкетирования отмечены следующие ответы респондентов о значении топонима «Москва»: студенты считают, что топоним означает «мокрое место, болото» (28 %), замок (9 %), некоторые считают, что «Москва» означает «мать».

Таким образом, ответы китайских студентов о происхождении топонима «Москва» единообразны, позволяют полагать, что респонденты ответили на этот вопрос, ознакомившись с соответствующими материалами. В табл. 3 представлены результаты анкетирования китайских студентов по восприятию топонима «Барнаул (сохранена грамматика, орфография и пунктуация информантов).

Таблица 3

Результаты анкетирования китайских студентов по восприятию топонима «Барнаул»

Вопросы	Ответы китайских студентов	Обобщение ответов	%
Когда упоминается топоним «Барнаул», какие ассоциации у вас возникают?	Расположен на большом ледяном поле Сибири, погода здесь очень холодная и снежная; В моем взгляде, в этом городе снег идёт всегда, потому что летом я в Китае на каникулы; Представитель холода, потому что почти каждую зиму прогноз погоды в Китае говорит: под влиянием сибирского холодного течения на юг, северо-западный регион Китая будет продолжать охлаждаться	Сибирское ледяное поле	81
	Цветное место Много гор и леса Очень много леса	Горный и лесной	72
	Это название места вызывает у меня ощущение, что здесь огромные горы и море зеленых деревьев	Жемчужина или разноцветное место	43
	На мой взгляд, Барнаул – промышленный город с множеством заводов; Этот город является центром добычи и выплавки цветных металлов; Согласно пониманию китайского перевода, я бы подумал, что это город с цветными камнями, и в городе река с цветными камнями	Промышленный город	8

Как вы думаете, какое происхождение у названия города «Барнаул»?	Думаю, город получил своё название от реки Барнаулка; Название Барнаул сразу напоминает мне реку Барнаулка и реку Обь, потому что город расположен на возвышенности на восточном берегу реки Обь и река Барнаулка проходит через город	Производное от названия реки Барнаулки	81
	Происходит из тюркского языка	Из тюркского языка	54
	Думаю, название этого города происходит от монгольского языка. Потому что в регионах, граничащих с Россией, Китаем и Казахстаном, многие топонимы происходят от монгольского языка	Из монгольского языка	32
Как вы думаете, какое значение имеет топоним «Барнаул»?	Я нашёл значения города Мутная вода в интернете	Означает «мутная вода»	31
	Значение города – Волчье озеро	Означает «волчье озеро»	27
	Не знаю (не могу объяснить)	Не знают (не могут объяснить)	42

Согласно данным табл. 3, топоним «Барнаул» ассоциируется у китайских студентов как «горный» и «лесной» (72 %). Это связано с географическим положением Барнаула. Город расположен на краю горного хребта Алтай, который является трансграничным, поскольку находится в границах четырёх стран (Россия, Китай, Монголия и Казахстан). В сознании китайских студентов Барнаул как столица Алтайского края имеет некоторые черты Горного Алтая.

Ассоциация «сибирское ледяное поле» связана с географическим положением и местным климатом Барнаула. Расположение в Западной Сибири, низкая среднегодовая температура, холодная и долгая зима повлияли на возникновение у многих китайских студентов (81 %) данного стереотипа.

Два стереотипа: «жемчужина» и «разноцветное место» в сознании китайских студентов (43 %) отражают влияние китайского языка. В китайском языке каждый иероглиф имеет своё значение – топоним «Барнаул» был переведен на китайский язык согласно русскому произношению, а официальный унифицированный перевод этого слова – «нефрит» и «агат». Ввиду этого, когда китайские студенты слышат топоним «Барнаул», они ассоциативно совмещают топоним с национальной культурой переводимого языка.

«Промышленный город» – ассоциация восходит к историческим событиям и историческому развитию, однако лишь небольшая часть студентов дали такое описание (8 %).

Благодаря знаниям, полученным из тестов научной литературы, китайские студенты ответили, что топоним «Барнаул» происходит от монгольского (32 %) и тюркского (54 %) языков. «Известный писатель и краевед М. Юдалевич в одной из своих публикаций собрал разрозненные предположения и размышления разных исследователей. Об-

щим в их работах является то, что название «Барнаул» имеет либо тюркские, либо монгольские корни»¹.

Китайские студенты соотносят топоним «Барнаул» с названием реки Барнаулки (81 %). Данная точка зрения неоднократно обосновывалась нами в ряде публикаций, в частности, в словаре «Топонимический словарь Алтайского края» находим: «Город получил своё название по реке»².

Определяя значение топонима «Барнаул», большинство китайских студентов затруднились дать ответ, но некоторые из них полагали, что топоним «Барнаул» означает «волчье озеро» (27 %), «мутная вода» (31 %). На предположение, что топоним переводится как «волчье озеро», мы можем найти детерминированный ответ: «Первая часть слова Барнаул – с тюрк. *бору*, *боре* – «волк»; по-монгольски *бору* означает также «волк», а *нуур* (*нур*) – «озеро». *Ул* – в тюркских и енисейско-кетских языках означает «река, вода». Отсюда появляется значение названия Барнаул – «волчья река»»³ [16; 17]. Барнаульский историк и археолог А. Уманский придерживался версии о реке и попытался перевести, предполагая, что название имеет телеутские корни. По мнению исследователя, «боронаул»/«бороноул» произошло в результате языковых метаморфоз от телеутского слова «поронгыул», где «по-ронгы» – «мутная вода», «ул» – река. Таким образом, Барнаулка переводится как «мутная река»⁴.

¹ Почему так назван город Барнаул, центр Алтайского края. – URL: <https://newsland.com/community/8238/content/pochemu-tak-nazvan-gorod-barnaul-tsentr-altaiskogo-kraia/6858583> (дата обращения: 20.01.2021). – Текст: электронный.

² Дмитриева Л. М. Топонимический словарь Алтайского края. – Барнаул: АЗБУКА, 2013. – С. 15.

³ Там же.

⁴ Барнаул. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B0%D1%80%D0%BD%D0%B0%D1%83%D0%BB> (дата обращения: 23.01.2021). – Текст: электронный.

На вопрос о значении топонима «Барнаул» (включая культурное и историческое значение), 42 % китайских студентов не дали никакого ответа.

Заключение. Таким образом, топонимы дают беспрецедентный объем информации, связанной с историческими и социокультурными аспектами. Огромные различия как в языке, так и в культуре мешают китайским студентам правильно понять значение русских топонимов, в связи с этим понимание китайскими студентами русских топонимов крайне неполно. Углублённое, многоаспектное изучение русских топонимов может помочь китайским студентам больше узнать о русской культуре.

В процессе использования и передачи топонимов представители разных национальностей будут понимать их по-разному: русские топонимы «Россия», «Москва» и «Барнаул» китайцы связывают с национальным (китайским) языком. Поскольку опрошенные китайские студенты изучают и понимают русский язык, на их понимание русских топонимов влияет не только

национальный язык, но и возможность использования русского языка, знание русской культуры и истории для понимания топонимов.

Нами было проведено изучение восприятия топонимов «Россия», «Москва» и «Барнаул» китайскими студентами, обучающимися в России. В результате исследования мы пришли к следующим выводам:

1) понимание китайскими студентами русских топонимов складывается из совокупности информации, которую они получили через интернет, СМИ, книги;

2) при восприятии иностранных (русских) топонимов студенты опираются на национальный (китайский) язык и культуру;

3) для понимания русских топонимов китайские студенты используют свои знания географического положения объекта, различных особенностей местности, а также климата данной территории.

Глубокое изучение топонимов, связанных с историей и культурой России, позволит расширить круг знаний у китайских студентов о русской культуре.

Список литературы

1. Суперанская А. В. Что такое топонимика? М.: Наука, 1984. 182 с.
2. Чу Япин, Инь Цзюньке, Сунь Дунху. Базовый курс топонимии. Пекин: China Cartographic Publishing House. 2009, 176 с. DOI: 10.11947/j.AGCS.2015.20130205. @@ 褚亚平, 尹钧科, 孙冬虎. 地名学基础教程[M]. 北京: 中国地图出版社, 2009, 176. DOI: 10.11947/j.AGCS.2015.20130205.
3. Ли Жулонг. Топонимия на китайском языке. Шанхай: Shanghai Education Press, 1998. 167 с. @@ 李如龙. 汉语地名学论稿. 上海: 上海教育出版社, 1998, 167.
4. Фань Сунин. Пекин и Вашингтон, планирование, географическое название, культура [J]. Шанхай: Управление города Шанхая, 2003. С. 44–45. DOI: CNKI:SUN:CGZJ.0.2003-04-013. @@ 范肃宁. 北京和华盛顿 规划·地名·文化[J]. 上海城市管理, 2003, 44–45. DOI: CNKI:SUN:CGZJ.0.2003-04-013.
5. Цзян Юнчжи, Чжан Хайчжун. Моё скромное мнение о кросс-культурном исследовании стереотипов китайского регионального характера // Social Sciences Review. 2009. Vol. 24, no. 10. P. 157. DOI: CNKI:SUN:SKZH.0.2009-10-055. @@ 姜永志, 张海钟. 中国区域性格刻板印象跨文化研究刍议[J]. 社科纵横, 2009 (10): 157–160. DOI: CNKI:SUN:SKZH.0.2009-10-055.
6. Карасик В. И. Языковая матрица культуры. М.: Гнозис, 2013. 320 с.
7. Рубинштейн С. Л. Бытие и сознание. СПб.: Питер, 2012. 288 с.
8. Стернин И. А. Коммуникативное и когнитивное сознание // С любовью к языку: сб. науч. тр. М.: Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2002. С. 44–51.
9. Васильева С. П., Дмитриева Л. М. Обзор топонимических исследований Алтая и Сибири в антропоцентрической парадигме // Журнал Сибирского федерального университета. 2021. № 4. С. 478–488.
10. Голев Н. Д., Дмитриева Л. М. Единство онтологического и ментального бытия топонимической системы // Вопросы ономистики. 2005. № 8. С. 5–17.
11. Шэнь Силунь. Китайская традиционная культура и язык [M]. Шанхай: Шанхайское образовательное издательство, 2004. 450 с. @@ 沈锡伦. 中国传统文化和语言 增补本[M]. 上海教育出版社, 2004, 450.
12. Пархоменко В. А. У истоков русской государственности (VIII–XI вв.). М.: Госиздательство, 1924. 120 с.
13. Ловмянский Х. Русь и норманны. М.: Прогресс, 1985. 184 с.
14. Ши Цзялу. Сопоставительный анализ топонимов столиц Китая и России (на примере наименования улиц Пекина, Москвы) // Litera. 2019. № 3. С. 20–31.
15. Ши Цзялу. Критерии классификации географических названий Китая и России // Litera. 2019. № 6. С. 66–77.

16. Дульзон А. П. Дорусские топонимы Средней Сибири // Изучение географических названий. 1966. № 70. С. 40–41.

17. Воробьева И. А. Русская топонимия Алтая. Томск: Томск. гос. ун-т, 1983. 256 с.

Статья поступила в редакцию 24.05.2021; принята к публикации 28.06.2021

Сведения об авторах

Дмитриева Лидия Михайловна, доктор филологических наук, профессор, Алтайский государственный университет; 656049, Россия, г. Барнаул, ул. Димитрова, 66; e-mail: dmitrlm@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0003-3008-8528>.

Чжан Юньфэй, аспирант, Алтайский государственный университет; 656049, Россия, г. Барнаул, ул. Димитрова, 66; e-mail: rkiasu@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0002-0259-2076>.

Вклад авторов:

Л. М. Дмитриева – основной автор, осуществляла анализ, систематизацию и оформление статьи.

Чжан Юньфэй осуществлял систематизацию материала, оформление статьи, сбор эмпирического материала.

Для цитирования:

Дмитриева Л. М., Чжан Юньфэй. Топонимы «Россия», «Москва», «Барнаул» в сознании китайских студентов // Гуманитарный вектор. 2021. Т. 16, № 4. С. 78–88. DOI: 10.21209/1996-7853-2021-16-4-78-88.

References

1. Superanskaya, A. V. What is toponymy? M: Nauka, 1984. (In Rus.)
2. Chu Yaping, Yin Junke, Sun Donghu. Basic course of toponymy. Beijing: China Cartographic Publishing House. 2009. DOI: 10.11947/j.AGCS.2015.20130205. (In Chin.)
3. Li Zhulong. Toponymy in Chinese [M]. Shanghai: Shanghai Education Press, 1998, 167. (In Chin.)
4. Fan Suning. Beijing and Washington, Planning, Geographic Name, Culture [J], Shanghai City Office, 2003, 012 (004): 44–45. DOI: CNKI: SUN: CGZJ.0.2003-04-013. (In Chin.)
5. Jiang Yongzhi, Zhang Haichzhong. My humble opinion on a cross-cultural study of Chinese regional stereotypes. Social Sciences Review. Gansu: Social Sciences Review Publishing, 2009, Issue 10, p. 157. DOI: CNKI: SUN: SKZH.0.2009-10-055. (In Chin.)
6. Karasik, V. I. Language matrix of culture. Moscow: Gnosis, 2013. (In Rus.)
7. Rubinstein, S. L. Being and consciousness. Saint Petersburg: Piter, 2012. (In Rus.)
8. Sternin, I. A. Communicative and cognitive consciousness. With love to the language: collection of scientific works. M.: Voronezh: Voronezh State University, 2002: 44–51. (In Rus.)
9. Vasilyeva, S. P., Dmitrieva, L. M. Review of toponymic studies of Altai and Siberia in the anthropocentric paradigm. Krasnoyarsk: Journal of the Siberian Federal University, 2021: 478–488. (In Rus.)
10. Golev, N. D., Dmitrieva, L. M. The unity of the ontological and mental being of the toponymic system. Questions of onomastics, no. 8, pp. 5–17, 2005. (In Rus.)
11. Shen Xilun. Chinese Traditional Culture and Language [M]. Shanghai: Shanghai Education Publishing House, 2004. (In Chin.)
12. Parkhomenko, V. A. At the origins of Russian statehood (VIII–XI centuries). Moscow: State Publishing House, 1924. (In Rus.)
13. Lovmyansky, H. Rus and the Normans. M: Progress, 1985. (In Rus.)
14. Shi Jialu. Comparative analysis of the toponyms of the capitals of China and Russia (on the example of the names of the streets of Beijing Moscow). Litera, no. 3, 20–31, 2019. (In Rus.)
15. Shi Jialu. Criteria for the classification of geographical names of China and Russia. Litera, no. 6, pp. 66–77, 2019. (In Rus.)
16. Dulzon, A. P. Pre-Russian toponyms of Central Siberia. Study of place names, no. 70, pp. 40–41, 1966. (In Rus.)
17. Vorobyova, I. A. Russian toponymy of Altai. Tomsk: Tomsk State University, 1983. (In Rus.)

Received: May 24, 2021; accepted for publication June 28, 2021

Information about authors

Dmitrieva Lidiya M., Doctor of Philology, Professor, Altai State University; 66 Dimitrova st., Barnaul, 656049, Russia; e-mail: dmitrlm@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0003-3008-8528>.

Zhang Yunfei, Graduate Student, Altai State University; 66 Dimitrova st., Barnaul, 656049, Russia; e-mail: rkiasu@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0002-0259-2076>.

Contribution of authors:

L. M. Dmitrieva – the main author who carried out the analysis, systematization and design of the article.

Zhang Yunfei carried out the systematization of the material, the design of the article, the collection of empirical material.

For citation:

Dmitrieva L. M., Zhang Yunfei. Toponyms “Russia”, “Moscow”, “Barnaul” in the Minds of Chinese Students // Humanitarian Vector. 2021. Vol. 16, No. 4. PP. 78–88. DOI: 10.21209/1996-7853-2021-16-4-78-88.